



La Maison de France  
Centro Cultural y de Formación

# CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA

EDICIÓN 12

## *INFINIMENT FEMME*

NOVIEMBRE DEL 2018

Organizado en colaboración con

**Universidad de Granada**

**Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Francés**

**Facultad de Traducción e Interpretación  
Departamento de Francés**

*Festival de Otoño de Poesía del Libro y de la Edición*  
En colaboración con *Granada13Artes*

**ORGANIZA**



La Maison de France  
Centro Cultural y de Formación  
C/ Carlos Pareja, 5  
18002 Granada  
t 958 261447  
www.lamaisondefrance.org



Departamento  
de Francés

Asociación franco-española  
Encuentros



GRANADA  
13 ARTES

Puresentiel



Junta de Andalucía  
Cooperación de Cultura y Turismo



Diputación  
de Granada  
Avanzamos juntos



Centro  
José  
Guerrero



Biblioteca  
Pública de Granada



Librerías  
Picasso



Anchurón



GRUPO REINO  
HOTELES

Librerías  
Picasso



## 12ª CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA

# "Infiniment Femme"

Del 31 de Octubre al 15 de Noviembre

Talleres  
Conferencias  
Mesas redondas  
Artes escénicas  
Concurso de poesía  
para escolares  
Conciertos

VIII Festival de Otoño  
de Poesía del Libro  
y de la Edición



### ORGANIZA



La Maison de France  
Centro Cultural y de Formación  
C/ Carlos Parrajo, 5  
18002 Granada  
t 958 261447  
www.lamaisondefrance.org



Departamento  
de Francés



GRANADA  
13 ARTES



Diputación  
de Granada  
Avanzamos juntos



Anchurón

GRUPO REINO  
HOTELERÍA

Librerías  
Picasso

## ***MIÉRCOLES 31 de OCTUBRE***

> 20:00H - Museo José Guerrero – Oficio 8, 18001 Granada –

**Conferencia:** *La femme en poème et en mélodie*

Ilda Tomas, escritora y profesora de literatura francesa en la UGR.

Séda Azadiguian, profesora de literatura francesa.

Chant : Isabelle Sacquet, contralto

Piano : Miguel Galves.

Entrada libre hasta completar aforo

## ***LUNES 5 de NOVIEMBRE***

10h30-12h30

Facultad de Filosofía y Letras - C/ Prof. Clavera s/n –

Aula García Lorca,

18011 Granada

### **Conferencias**

- *Théâtralisation de la femme au Moyen-Âge en littérature et à l'écran.* Rafael Ruiz, profesor de literatura (filología francesa) UGR
- *Eurydice parle des poètes femmes libres en poésie.* Luc Vidal (Francia - Nantes), poeta y editor francés.

> 13:00H a 14H30- Facultad de Traducción e Interpretación – aula 2  
C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

**Conferencia** *La femme, la banlieue et l'île* a cargo de la poeta caribeña Suzanne Dracius (France, Martinique), invitée d'honneur.

> 18:00H-20:00H - Facultad de Traducción e Interpretación – Aula 11  
C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

**Taller de traducción** dirigido por Suzanne Dracius y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de *Exquise déréliction métisse*, obra de Suzanne Dracius, traducida por Joëlle Guatelli-Tedeschi y Verónica Martínez Lira.

Aforo limitado a 10 personas (inscripción previa: [guatelli@ugr.es](mailto:guatelli@ugr.es)). Aula 11 (FTI. Calle Puentezuelas)

> 20:00H - Ayuntamiento de Granada, Salón de Plenos –  
Plaza del Carmen s/n - 18001 Granada

**Inauguración del Festival de Otoño de Poesía, del Libro y de la Edición,**  
organizado en colaboración con *Granada13artes*.

Coordinadores:

Pedro Enríquez, poeta y académico de las Buenas Letras.  
Françoise Souchet, directora de la Maison de France.

**Abre el acto Doña María de Leyva Campaña – Concejala de Cultura y Patrimonio  
– Ayuntamiento de Granada**

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con la cantante Lea Planchard *Las mujeres en la canción realista francesa*

\*Lectura de poemas en su lengua original y en español

## ***MARTES 6 de NOVIEMBRE***

10h30-12h30 - Facultad de Filosofía y Letras, Cartuja  
C/ Prof. Clavera s/n - 18011 Granada  
Aula Magna

**Conferencia** « *Femmes et féminisme : la pensée et l'œuvre de Simone de Beauvoir aujourd'hui* ».

Nieves Ibeas, profesora de la Universidad de Zaragoza, Dpto. de Filología francesa, trabaja en literatura francesa y estudios de las mujeres.

> 17:00H - Librería Picasso

**Table ronde:** *La femme dans le milieu de l'édition*

Moderador: Pedro Enríquez, poeta, miembro de la academia de Buenas Letras

Intervienen: Luc Vidal, editor francés - Monique Marta (poeta y editora, directora de una revista literaria) - Mariana Lozano, editora española - Wenceslao-Carlos Lozano, traductor y profesor de la Universidad de Granada.

> 20:00H - Centro José Guerrero

**Segundo día del Festival de Poesía**

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con Enrique Moratalla y Pedro Enríquez  
"Palabras: la simetría del espejo"  
Guitarra: Rafael Soler

Entrada libre hasta completar aforo

## ***MIÉRCOLES 7 de NOVIEMBRE***

> 10h00-12h00 - Facultad de Filosofía y Letras, Cartuja –  
C/ Prof. Clavera s/n - 18011 Granada  
Aula Magna

**10h00: Dictée géante** sobre un texto de Louise Michel, anarquista, maestra, poeta y escritora del siglo XIX. Participación libre.

**Présentation de Louise Michel** : Joëlle Guatelli-Tedeschi (30min)

**Lecture de la dictée** : Loubna Nadim  
Premios

11h00: **Videoconferencia** con la poeta Inmasango de Nueva Caledonia entrevista por Joëlle Guatelli-Tedeschi. Charla en torno a los resultados del referendo de autodeterminación y la presencia de la mujer neo caledoniana en el proceso.

> 13:00H a 15 h- Facultad de Traducción e Interpretación – aula 2  
C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

**Conferencia:** *Ayiti chéri - Femme et île* a cargo de Yasmina Tippenhauer (Suisse - Haití), profesora de literatura latinoamericana y traductora.

> 18:00H - 20:00H - Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada –

**Taller de traducción** dirigido por Yasmina Tippenhauer y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de poemas de *Ayiti chérie*. (aforo limitado. 10 plazas). (inscripción previa: [guatelli@ugr.es](mailto:guatelli@ugr.es)) Aula 11 (FTI. Calle Puentezuelas)

> 21:00H - Carmen de los Mártires

### **Clausura del Festival de Poesía**

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con *Morerías Flamencas*

Pilar Alonso (guitarra flamenca)

Habiba Chaouf (voz árabe)

Entrada libre hasta completar aforo. Aperitivo, copa de vino por gentileza Bodegas Anchurón

## ***JUEVES 8 de NOVIEMBRE***

> 19:00H - Cenas de la Vega - Biblioteca Elena Martín Vivaldi

**Presentación de la segunda edición de la antología bilingüe de la poetisa granadina Elena Martín Vivaldi: *Naciéndote voy / Te naissant sans trêve***

Participantes:

- Luc Vidal, poeta y editor de la antología (Ed. du Petit Véhicule, Nantes, France)
- Joëlle Guatelli-Tedeschi, profesora en la UGR, directora del seminario Trad-col, "Traducir colectivamente la voz lírica" -
- José Ignacio Fernández Dougnac (España), profesor, crítico y académico de Buenas Letras
- Alicia Choin y Joëlle Guatelli - lectura de poemas de Elena Martín Vivaldi en español y en francés.

## ***SABADO 10 DE NOVIEMBRE***

➤ 10:00 H

Visita del Patio del Perfume (en francés o en español)

Inscripción 3 € por persona.

Presentación de las técnicas de la perfumería, las materias primas más preciosas del mundo.

Degustación de un té en el Patio.

Inscripción : Fanny TESTA – Manager Patio de los Perfumes –

[Fanny.t@patiodelosperfumes.com](mailto:Fanny.t@patiodelosperfumes.com)

[www.patiodelosperfumes.com](http://www.patiodelosperfumes.com)

Carrera del Darro, 5 18010 Granada – tl 958 070 231 –

## ***LUNES 12 de NOVIEMBRE***

20:00 h Maison de France

Atelier de Dermo Aromaterapia *Puressentiel* (France).

Esther Romero, formadora de Puressentiel nos presentará los secretos de los aceites esenciales para el tratamiento de la piel, útiles para todos y sin efectos secundarios.

Entrada libre hasta completar aforo

## ***MARTES 13 de NOVIEMBRE***

> 21:00H - Teatro José Tamayo, Centro Cívico, Ctra. de Málaga, 100

**Espectáculo NEUVES**, Compagnie La Tarbasse, tableau de femmes dans tous leurs états qui mélange les cultures, les rythmes et les époques.

Coreografía: Mélodie Joinville

Entrada 10 € - teatro Isabel la Católica – [www.redentradas.com](http://www.redentradas.com) –

Y una hora antes del espectáculo en taquilla teatro Tamayo.

## ***MIÉRCOLES 14 de NOVIEMBRE***

> 12:00H - Teatro Isabel la Católica, Calle Acera del Casino

- **Espectáculo poético-musical** a cargo de alumnos de la ESO a partir de los propios poemas de los alumnos.

Participan al espectáculo poético musical: IES Angel Ganivet (Granada),

Colegio Santo Tomás de Villanueva (Granada), Colegio Virgen de Gracia

(Granada), IES Emilio Muñoz (Cogollos Vega), IES Severo Ochoa (Granada)

- **Espectáculo NEUVES** (versión corta). Compañía La Tarbasse, Cuadro escénico de 9 mujeres en el que se mezclan los ritmos, las culturas, las épocas.

Coreografía: Mélodie Joinville

(Los profesores trabajarán la temática en clase antes del espectáculo con ayuda de una ficha didáctica que se les entregará.

## ***del JUEVES 15 al DOMINGO 18 de NOVIEMBRE***

**Clausura de La Cita Cultural Francesa con Granada con :**

Jueves 15 : Iglesia de San Justo y Pastor

19:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)

20:00 h - Concierto

la Maîtrise (Catedral de Angers-Francia)

Coro de la Catedral de Granada

Coro de la Maison de France – Granada

Thomas PELLERIN, organista de la Catedral de Angers (Francia)

Viernes 16 : Basílica de Nuestra Señora de las Angustias

20:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)

Concierto - la Maîtrise (coro de la Catedral de Angers-Francia)

Thomas PELLERIN, organista de la Catedral de Angers (Francia)

Sábado 17 : Iglesia Nuestra Señora de la Asunción – la Zubia

19:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)  
20:00 h - Concierto  
la Maîtrise (Catedral de Angers-Francia)  
Coro de la Maison de France – Granada

## ORGANIZA



La Maison de France  
Centro Cultural y de Formación  
C/ Carlos Pareja, 5  
18002 Granada  
t 958 261447  
www.lamaisondefrance.org



Departamento  
de Francés



GRANADA  
13 ARTES



Diputación  
de Granada  
Avanzamos juntos



Asociación franco-española  
Encuentros

Puresentiel



Anchurón

GRUPO REINO  
HOTELERÍA

Librerías  
Picasso